[文章编号] 1003－4684(2026)03-0115-07

多模态话语分析视角下《流浪地球 2》字幕英译研究

卢 佳，杨佑文

（湖北工业大学外国语学院，湖北 武汉 430068）

[摘 要] 基于张德禄提出的多模态话语分析综合理论框架，以《流浪地球 2》为研究对象，结合其中的文字、声音和图像符号，采用定性和定量的研究方法，从文化、语境、内容和媒体四个层面考察译者如何综合运用多种符号传达电影语篇的整体意义，以期为国产电影走向世界提供指导。研究表明：在文化层面，译者主要采用直译或意译的方法；在语境层面，译者一般采用直译或意译的方法，如有必要，辅之以增译的技巧；在内容层面，译者强调语言的人际意义和概念意义，大多采用直译的方法，辅之以分译或增译的技巧。此外，文字、声音和图像之间主要存在互补关系中的协调或突出关系；在媒体层面，译者和电影制作人都较好地结合了语言媒体和非语言媒体这两种形式。

[关键词] 多模态话语分析；《流浪地球 2》；字幕翻译

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A

近年来，许多国产电影逐步走向国际化，其全球票房和国外评分屡创新高，比如《哪吒之魔童降世》《流浪地球》和《流浪地球 2》。这些影片之所以获得国际认可，除剧情、视听与演技加持外，字幕翻译在其中的作用不容小觑。字幕翻译质量，微观关乎电影海外票房，宏观影响中国文化对外传播与中外跨文化交流成效。

Clintas(2003)认为，字幕翻译是位于屏幕底部的书写文本，用于呈现演员对话、视觉图像（信件、涂鸦等）及电影配乐的语言信息[1]。

澳大利亚汉学家、翻译家 Linda Jaivin(2013)曾多次参与获得国际奖项的国产电影的字幕翻译项目，例如《霸王别姬》和《阳光灿烂的日子》的翻译。由此，她总结出电影字幕翻译的一些经验：口语到书面语、碎片化语言到连贯整句的转化以及字幕的简短性[2]。同时，她也赞同 Basil Hatim 和 Ian Mason (2000)对上述问题的观点。他们曾提出字幕翻译的限制因素：从口语到书面语的转换、字幕翻译的长度、行数与停留时间的限制、语言的压缩和与画面的协调[3]。张珂和胡健(2020)认为，电影不仅是跨文化交流的重要途径，而且是集声音、图像、文字等多种符号资源于一身的多模态语篇[4]。人们观看一场电影就是运用他们的视觉、听觉等感觉对多模态语篇中涵盖的多种符号资源进行解码。陈红岩(2011)提出，字幕只有与上述符号资源相互配合，才能共同构建电影语篇的整体意义[5]。陈玉萍和张彩华(2017)指出：字幕翻译不仅与构成动态画面的静态画面的内容有关，而且与这些静态画面之间的逻辑关系密切相关[6]。

本文选取科幻电影《流浪地球 2》为研究对象，因其国内外评分、票房表现突出（2023 年上映后打破多项纪录，成为英国近 15 年最高票房华语片，IMDb 评分 7 分、烂番茄专业评价新鲜度 82%、观众评价 97%），且目前相关研究较少。该片作为《流浪地球》前传，围绕移山与数字生命计划等三对矛盾，讲述太阳危机背景下人类为寻找新宜居星球建造推进器，在此过程中，地球频繁爆发自然和人类不同派别矛盾引发的人为危机，最终各国年轻人团结一心，共同守护地球与人类的故事。

本文根据多模态话语分析理论，探讨译者如何通过多种符号传达电影语篇的整体意义，旨在帮助译者理解电影语篇的整体意义，从而提升字幕翻译的质量；为多模态视角下电影字幕的翻译研究提供参考。

1 多模态话语分析理论

R. Barthes(1977)作为多模态话语分析早期研究者之一，指出图像与语言在意义表达中相互作用[7]。国内方面，李战子(2003)率先介绍了 Kress 和 Leeuwen(1996)基于社会符号学的多模式分析[8]，胡壮麟等学者也相继对该理论进行阐释研究，本文以张德禄的多模态话语分析理论为指导。张德

[收稿日期] 2024－02－01

[第一作者] 卢 佳(2000－)，湖北咸宁人，湖北工业大学硕士研究生，研究方向为翻译理论与实践。

[通信作者] 杨佑文(1967－)，湖北黄冈人，湖北工业大学教授，研究方向为语义学、语用学、英汉对比与翻译等。

禄(2009)认为,多模态话语是通过听觉、视觉等多种感觉,借助文字、图像等多种符号资源进行交际的常见现象[9],PPT、歌曲MV、电影等均属此类。他基于Halliday(1973)系统功能语言学理论[10],提出多模态话语分析综合理论框架,包含四个层面:

1)文化层面:含意识形态(思维模式、处世哲学等)和交际程序(实现意识形态的具体程序)[9]。

2)语境层面:交际受话语范围、基调、方式等语境因素制约[9]。

3)内容层面:包含意义与形式两层。前者为话语范围、基调和方式制约下的概念、人际与谋篇意义;后者指多模态形式系统相互关联以体现话语意义[9]。该层面中各模态具备独立形式系统,模态形式间主要存在互补、非互补两类关系。

4)媒体(表达)层面:话语的物质表现形式,分语言(纯语言、伴语言)和非语言(身体性、非身体性)两类[9]。

张德禄还提出,人类在交际中使用多模态的原因是:单一模态难以清晰表达意义,需借助其他模态强化、补充或调节,以充分传递话语整体意义,帮助听话者理解[9]。换言之,不同模态的话语本质上都是为了体现讲话者的整体意义。

2 语料收集与研究方法

研究对象《流浪地球2》的字幕及图像均来自腾讯视频的海外上映版。该片总时长约2小时53分钟,剔除片头51秒主创介绍及片尾8分钟谢幕,有效内容为2小时44分钟。其字幕翻译为汉译英类型,经统计,英文字幕约12208词,中文字幕约22694字。本文采用定性与定量相结合的研究方法,其中定量研究具体为:笔者先建立中、英文字幕文档,与专业人士共同研讨并统一统计标准,手动统计数据后经该专业人士审核,最后交由导师审定。

3 电影中多模态符号整体意义的构建

本文结合电影图像、声音、文字等符号,从文化、语境、内容、媒体层面探讨译者如何运用多种符号构建电影语篇的整体意义。

3.1 文化

影片在文化层面的体现包括:方言、禁忌语、称呼语和文化负载词。

表1 文化层面的翻译方法一览

文化层面的体现	译者的处理	占比/%
方言15处	翻译方法:意译5次、直译4次 翻译技巧:减译2次 翻译技巧加翻译方法:增译加直译1次 减译加直译1次 增译加意译1次 分译加直译1次	意译33.3 直译26.7 减译13.3 综合运用26.7
禁忌语8处	翻译方法:直译3次、意译1次 翻译技巧:减译3次 翻译技巧加翻译方法:减译加意译1次	直译37.5 意译12.5 减译37.5 综合运用12.5
称呼语7处	翻译方法:意译4次、直译3次	意译57.1 直译42.9
文化负载词6处	翻译方法:直译4次、意译1次 翻译技巧:减译1次	直译66.7 意译16.65 减译16.65

例1:

[24:23]安德烈·戈拉希诺夫(急得冒汗):都别废话了,我被锁定了,甩不掉啊!

张鹏:诺夫,赶紧摇人。

安德烈·戈拉希诺夫(边抱怨边躲避无人机):我正摇着呢,满天都是人,怎么只追我一个人啊!

……

安德烈·戈拉希诺夫(甩掉无人机后,有种扬眉吐气的快感):甩掉了!爷回来了。

张鹏(随即指挥队友):目视攻击!目视攻击!削他们!

Andrey Galaktionov: Shut it. I'm targeted. Can't shake them off!

Zhang Peng: Nov. Get help!

Andrey Galaktionov: Working on it! Of everyone up here, why are they only chasing me?

Andrey Galaktionov: I shook them off! Daddy's back.

Zhang Peng: Use your visual! Give them hell!

在上述对话发生前，图 1 闪过“距袭击计划还剩 4 分钟”的文字提示，此时图像、声音与文字形成互补关系中的突出关系——图像和文字仅提供背景信息，重点突出刘培强（后文简称为刘）向韩朵朵（后文简称为韩）表白的声音。该袭击计划是移山计划反对者为阻碍计划实施、迫使官方重新考虑数字生命计划，预谋袭击太空电梯、入侵地面塔台电脑使无人机失控、进攻地面居民的行动。



图 1　后续矛盾产生的提示

针对该计划，地面塔台指挥部迅速下令，让张鹏（后文简称为张）、诺夫（俄罗斯人）等各国教官驾驶战斗机击落失控无人机，上述对话发生在他们追击无人机时。张所说东北方言“摇人”（意为呼叫帮手，此处指寻求塔台或其他飞行员帮助）被译者直译；“削他们”则被意译为外国读者熟悉的口语化表达“give sb hell”。

综上，在文化层面，对于方言，译者以意译为主，增译或减译为辅；对于禁忌语，译者主要采用减译或直译；对于称呼语，译者多采用意译；对于文化负载词，译者通常采用直译。

3.2　语境

众所周知，翻译与语境关系密切，译者翻译时需考虑语境因素影响。张德禄（2018）阐释了决定语境因素的三要素：话语范围指所发生的事及从事的活动，话语基调指交谈双方及其角色关系，话语方式指语言与其他符号系统在情景中的作用[11]。吕健和吴文智（2012）认为，成功的字幕翻译依赖多元语境，除影片语境外，还需考虑观众所处的现实社会文化背景[12]。胡壮麟（2018）在《新编语篇的衔接与连贯》中提出语境的三层内涵，归纳出：上下文语境、情景语境和文化语境[13]。笔者借用这三类语境进行统计，归纳得出表 2。

表 2　语境层面的翻译方法一览

语境层面	译者的处理	占比/
上下文语境 14 处	翻译方法：直译 4 次、意译 5 次、仿译 3 次 翻译技巧：减译 1 次 翻译技巧加翻译方法：分译加直译 1 次	意译 35.7 直译 28.6 仿译 21.5 减译 7.1 综合运用 7.1
情景语境 7 处	翻译方法：直译 3 次、意译 2 次、仿译 1 次 翻译技巧：增译 1 次	直译 43 意译 29 仿译 14 增译 14
文化语境 4 处	翻译方法：直译 2 次 翻译技巧加翻译方法：增译加直译 2 次	直译 50 综合运用 50

例 2：

[3:42]刘培强（烧完纸钱满头大汗，不确定地询问）：师父，真的有太阳危机吗？

张鹏（认真回答，同时与刘坐上战斗机准备离开）：会瞎。得有吧，这都打成这样了，反正就是一百年吞地球，三百年灭太阳系，最多也就这样了。还能咋的？

Liu Peiqiang: Chief, is there really a Solar Crisis?

Zhang Peng: You are going to be blind. There must be one. Otherwise, what's all this fighting for? Anyway, the Earth will be engulfed in a century and the Solar System will be gone in three. End of story. What else can we do?

此处话语范围为张带刘祭拜刘的父母、烧完纸钱后发生的事；话语基调为张与刘的对话，二者兼具师徒与上下级关系；话语方式为口语，搭配祭拜场景图像，属于解释型背景信息，语篇依赖性较强。对于刘称呼张的“师父”，徐梓（2007）指出其本义为老师，带有强烈感情色彩，古代师父常收养教养徒弟、视若家人[14]。后文对话也体现张对刘兼具师父的栽培与父亲的关爱，刘称“师父”既是因张是其长官，也是出于尊重与感谢。译者采用意译，译为英语观众熟悉的“chief”，降低其理解负担。当时太阳落山，刘烧完纸钱后看到破败大楼反射的强烈阳光，摘镜凝望并询问太阳危机，张见状以“会瞎”提醒其戴镜。译者结合上述情景语境与英语观众阅读习惯，为“会瞎”增译主谓语，便于理解。此处图像（图 2）、声音

与文字形成互补关系中的协调关系，三者缺一不可，否则观众无法理解张的真正含义。



图 2 张鹏的提醒

“得有吧”看似体现张的不确定，但太阳危机是各国科学家的共识，各国为此成立联合政府、建造发动机、培训宇航员，且张说完后，图 3 靠左居中处有“距太阳氦闪还剩 34 年”的加粗提示。译者结合上下文语境，采用仿译删去“吧”，直接传达“太阳危机必然存在，仅爆发时间不确定”的核心信息，为后文危机爆发铺垫。此处图像（图 3）、声音与文字同样形成协调关系。缺乏图像和文字背景提示，张的话语则缺乏说服力。



图 3 危机即将发生的提示

“这都打成这样了”，结合上下文语境：全人类为应对太阳危机抗争、做出努力和牺牲，甚至引发派别争斗，译者采用仿译，将抽象的“打成这样”译为具体的“fighting”，贴合英语观众的表达习惯。

方言“还能咋的”意为对现状的无可奈何，“咋”即“怎么”。结合影片“希望、勇气、以人为本”的主题及上下文语境（人类积极应对太阳危机、全力抗争），译者将其意译为“What else can we do?”，译文表面消极，实则“we”既体现人的主观能动性，也拉近与观众距离，传递人类愿团结抗争、付出牺牲的积极态度。

综上所述，对于上下文语境，译者以意译为主；对于情景语境，译者多采用直译；对于文化语境，译者主要采用直译或直译加增译的方法。

3.3 内容

内容层面涉及译者对话语意义与形式的理解和处理：前者指译者对话语的概念、人际、谋篇意义的理解，后者指译者对不同模态形式的解读、处理及形式间关系的把握，从而通过不同形式构建电影语篇的整体意义。受影片时长及全文篇幅限制，笔者仅节选对情节发展影响重大且反复出现的文字和图像进行统计。

Halliday（1970）在“Language Structure and Language Function”中提出，语言可描述主客观世界、建立并维持人际关系、组织信息，任何小句均能体现这三种功能[15]。张美芳（2015）将这三种纯理功能界定为 Halliday 之前提出的概念、人际和语篇功能[16]，笔者认为上述功能与内容层面的意义基本一致。

根据表 3 可知，对于内容层面不同意义的处理，译者主要强调语言的人际意义和概念意义，以直译为主，辅之分译、增译技巧突出话语不同意义。

表 3 概念、人际和谋篇意义的翻译方法一览

意义层面	译者的处理	占比/%
概念意义 65 处	翻译方法：直译 39 次、意译 11 次 翻译技巧：增译 2 次、减译 1 次 翻译技巧加方法：分译加直译 11 次 分译加意译 1 次	直译 60 意译 16.9 增译 3.1 减译 1.5 综合运用 18.5
人际意义 75 处	翻译方法：直译 50 次、意译 11 次、仿译 6 次 翻译技巧加方法：分译加直译 3 次 增译加直译 3 次 减译加直译 1 次 分译加意译 1 次	直译 66.7 意译 14.7 仿译 8 综合运用 10.6
谋篇意义 9 处	翻译方法：直译 4 次、意译 2 次 翻译技巧：增译 1 次 翻译技巧加方法：分译加直译 2 次	直译 44.5 意译 22.2 增译 11.1 综合运用 22.2

例 3：

[1:12:45]MOSS(客观中立语气)：刘培强少校，您好。我是载人轨道空间站控制系统，550W 离线版本，量子体积八千一百九十二，人类迄今为止算力最强大的硬件……

MOSS(礼貌客观语气)：为了增进彼此的了解，我特别有兴趣知道，您对我的第一印象是什么……

刘培强(略带犹豫)：你为什么只有一只眼睛？

……

MOSS(冷酷语气)：官方回答是：这是我的 ToF 雷达组，同时可以调动所有联网设备对目标物进行生物指标，关联资料等多角度数据信息收集……

MOSS：Major Liu Peiqiang, hello. This is the Manned Orbital Space Station Operating System, the offline version of 550W. Quantum size 8192. The most powerful computing hardware in human history. …

MOSS：To understand each other better, I'm especially interested in your first impression of me.

Liu Peiqiang：Why do you have only one eye?

…

MOSS：The official answer is：this is my ToF radar unit, which can activate all networked devices and collect multi-angled data on the target including biological indicators and relevant information.…

该对话是刘与人工智能 MOSS 的首次见面，MOSS 通过对话考核竞选领航员的刘。情景语境为：联合政府实施逐月计划、建设地下城，地下城准入需抽签，刘与韩结婚育有一子，韩身患绝症且命不久矣，一家三口仅刘中签，这也是刘参与竞选的部分原因。

第一处下划线(MOSS 自我介绍)主要传递其作为人工智能的基本信息与能力，即概念意义，译者采用分译加直译方法。MOSS 凭借这样强大的能力，暗中干扰、监视人类，推动月球危机、太空电梯危机等发生，且已产生自主意识。此处图像(图 4)、声音与文字形成互补关系中的协调关系：图像中加粗大写的 MOSS 名字(文字的形式)凸显其主角地位，MOSS 自我介绍的声音体现其能力，三者共同构建语篇的整体意义。

第二处下划线(MOSS 对刘的回答)突出人际意义与概念意义，译者采用直译方法，透露其眼睛(ToF 雷达组)的核心功能。MOSS 的红色指示灯(见图 5)贯穿全片，是其监视人类的标志(如影片开头乌鸦盘旋在红灯摄像头、图一家人发生车祸时现

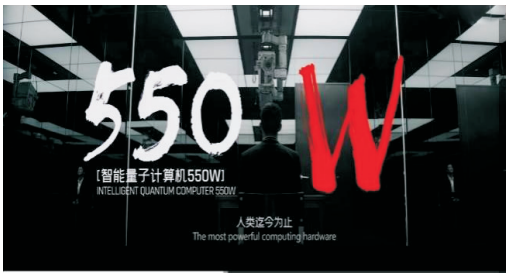

图 4　幕后主角 MOSS 的自我介绍

场红灯监控等)。图 5 为 MOSS 介绍眼睛功能、以刘为例给出当下最优选择的近景，图像是主要交际形式，文字与声音起辅助作用，三者形成互补关系中的突出关系。



图 5　MOSS 的红眼睛(TOF 雷达组)

全片作为多模态语篇，主要通过视觉(图像、字幕)、听觉(音乐、角色声音、其他音效)模态，借助文字、图像、声音符号推动情节，表达主题。笔者仍只节选对情节影响重大且反复出现的文字和图像进行统计，得到表 4。

表 4　不同模态的形式以及它们之间的关系

不同模态的形式	多模态话语形式之间的关系	出现/处
文字、声音和图像	互补强化突出	52
文字、声音和图像	互补非强化协调	53
文字、声音和图像	互补强化主次	9
文字、声音和图像	互补强化交叉	2
文字、声音和图像	互补非强化扩充	1
文字、声音和图像	互补非强化联合	1
文字、声音和图像	非互补内包整体与部分	1
文字、声音和图像	非互补语境交互独立	1

根据表 4 可知，文字、声音和图像主要存在互补关系中的协调或突出关系。从英语观众视角，语言以文字呈现、声音加深印象，搭配对应或提示性图像，主要分为两种情况：三者共同表达交际者的整体意义，缺一不可；某一符号(文字、图像或声音)作为交际主要形式，其他符号(动作、表情等)辅助观众理解交际者的话语意义。

3.4　媒体

张德禄(2009)认为，媒体由语言和非语言两大形式组成，译者在源语译成目的语过程中，需结合这两种形式综合考量[9]：一是伴语言形式，如声音大

小、音调、口音、语气及字体大小、形状、屏幕布局等；二是非语言媒体形式，如交际者的身体动作、交际工具及所处环境等[9]。在媒体层面，影片的中英文字幕均为书写符号，该影片的字幕位于屏幕下方，至多一行，采用中文在上、英文在下的格式，其中中文无标点，英文有标点。以马兆（后文简称为马）与图恒宇（后文简称为图）作为北京先遣队队员，进入北京根服务器大楼重启互联网时的对话及场景为例，从语言媒体（文字、声音）和非语言媒体（身体动作、环境等）展开分析。

非语言媒体：马与图分配任务后，分别开展硬件连接与电路恢复工作；马进入电路室后，门意外关闭，红灯监控镜头再次出现；硬件连接与密钥验证完成时，陨石袭击大楼；陨石冲击导致图跌倒、马被电缆设备压住，图奋力推门施救；水流涌入，笨笨协助图推门，两人伸手相望，马呛水传递最后一组密码后释然坠落，图接过密码。

语言媒体（背景音乐及声音）1：节奏敲击声营造紧张氛围；悠长警报式音乐、陨石撞击及设备倒塌声体现危急；推门、挣脱及水流声体现情况恶化与无奈；忧伤钢琴声衬托马的牺牲。

语言媒体 2：

例 4：

[2:02:30]马兆：抓紧时间。我去重启互联网根服务器，你把 550W 和根服务器做硬件连接……门坏了。非得这个时候坏。

……

图恒宇：马老师，硬件接完了。

马兆：我马上出去，还有最后一组密码。……图恒宇，快过来！快，我腿卡住了！图恒宇，快啊！

图恒宇：笨笨，快来帮我！

马兆：图恒宇，快！图恒宇，接着，还有最后一组密码，记住，没有人的文明毫无意义。

Ma Zhao: Let's make it quick. I'll boot up the root server. You have to physically connect 550W to the root server. … The door is jammed. Surepicked the right time.

…

Tu Hengyu: Mr. Ma, hardware link is done!

Ma Zhao: I'll be out in a sec. One last set of key to go. … Tu Hengyu! Come here! Hurry up, my leg is stuck! Tu Hengyu, hurry!

Tu Hengyu: Benben, help me. Now!

Ma Zhao: Tu Hengyu! Hurry! Tu Hengyu, take this. It's still missing one last set of key. Remember, a civilization without people is meaningless.

第一处下划线“门坏了”，译者直译点明“门卡住了”；第二处“非得这个时候坏”采用改译，以“Sure picked the right time”暗示背后有异常，结合红灯监控镜头，暗指可能是产生自主意识的 550W（学习了图丫丫数字意识）故意为之，既提示观众，也借“sure”体现马的怀疑；第三处“马上”直译为口语化的“sec”，侧面凸显时间紧迫；第四处多个感叹号，体现情况危急；第七处马的临终嘱托，译者采用直译的方法，它既传递自己对图的警醒（图执着于数字生命、想让女儿图丫丫以数字形态存续），也体现其牺牲的意义——寄托地球度过月球危机的希望，促使图摒弃私心，全力完成任务。

媒体层面的例子无法穷尽，因而选取了一个典型的例子进行分析。综上所述，该片的译者和电影制作人已较好地结合语言媒体和非语言媒体两种形式。

4 结论

本文将原本独立的文字（字幕）与听觉和视觉等多种模态结合，并将它们纳入字幕翻译的考虑范围之中。研究发现：观众和译者对电影字幕的理解和把握，都需结合其他的模态形式。尤其是后者在翻译时还需考虑语言媒体和非语言媒体两种形式。此外，《流浪地球 2》的译者巧妙地运用了多种符号来传达电影的整体意义，因而他们的翻译较为成功。

[参 考 文 献]

[1] CINTAS J. Translation today: trends and perspectives [M]. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 2003: 195.

[2] 金海娜.从《霸王别姬》到《一代宗师》：电影译者 Linda Jaivin 访谈录[J].中国翻译，2013：65-67.

[3] HATIM B, MASON I. Politeness in screen translating [M]. // Venuti L, Baker M. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000: 430-445.

[4] 张珂，胡健.多模态话语分析视角下电影字幕翻译研究：以电影《我不是药神》为例[J].合肥工业大学学报（社会科学版），2020，34(03)：97-102.

[5] 陈红岩.多模态下的电影字幕翻译：《乱世佳人》字幕翻译的个案分析[J].电影评介，2011(19)：71-73.

[6] 陈玉萍，张彩华.英文电影字幕的中文翻译：一项关注图文关系的多模态分析[J].中国翻译，2017，38(5)：6.

[7] BARTHES, R. Image music text[M]. London: Fontana, 1977: 32-51.

[8] 李战子.多模式话语的社会符号学分析[J].外语研究，2003(5)：8.

[9] 张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索[J].中国外

语，2009，6(01)：24-30.
[10] HALLIDAY, M A. Explorations in the functions of language[M]. London: Edward Arnold，1973.
[11] 张德禄.多模态话语中的情景语境[J].解放军外国语学院学报，2018，41(03)：1-9＋159.
[12] 吕健，吴文智.多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J].上海翻译，2012(4)：3.
[13] 胡壮麟.《新编语篇的衔接与连贯》[M].上海：华东师范大学出版社，2018.
[14] 徐梓.“师傅”与“师父”[J].中国教师，2007(11)：45-46.
[15] JOHN LYONS. New horizons in linguistics[M].London: Penguin Books，1970：140-165.
[16] 张美芳.《功能途径论翻译：以英汉翻译为例》[M].北京：外文出版社，2015.

A Study on Subtitle Translation of *The Wandering Earth* Ⅱ from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

LU Jia, YANG Youwen

(*School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan* 430068, *China*)

Abstract: Based on a synthetic theoretical framework for multimodal discourse analysis proposed by Zhang Delu, with *The Wandering Earth* Ⅱ as the research object, this article combines this film's symbols, namely the language, sound, and image, and adopts qualitative and quantitative research methods to investigate how translators synthesize various symbols to convey the overall meaning of the film's discourse at four levels: the level of context of culture, the level of context of situation, the semantic level, and the level of media, thereby guiding domestic films to go global. The study shows that: at the level of context of culture, translators mainly utilize literal or free translation methods; at the level of context of situation, translators generally adopt literal or free translation, supplemented by the technique of addition if necessary; at the semantic level, translators emphasize the interpersonal and ideational meanings of language, and mostly use literal translation, supplemented by techniques such as division or addition. Besides, there is chiefly coordination or highlighting relationships in the complementary relationship among language, sound, and image; at the level of media, both translators and filmmakers have integrated two media forms, namely language media and non-language media well.

Keywords: multimodal discourse analysis; *The Wandering Earth* Ⅱ; subtitle translation

[责任编校：赵　瞳]